

古フランス語における語順変化の研究のために

— 13世紀散文作品 *La Vie de Saint Eustace*
による資料体作成 —

今 田 良 信

0. はじめに

古フランス語における文の主要な構成要素の順序(ordre des constituants), すなわち主語 (S: sujet)・動詞 (V: verbe)・補語 (C: complément) によるいわゆる基本語順 (ordre fondamental des mots)はSVCであるとされる。このSVCと、Cが文頭に立つ場合に取りられるCVSという2つの語順が最も頻繁な語順であるが、これらはいずれも文の第2位に動詞があることから動詞第2位文(phrase à verbe médian)と呼ばれ、これが古フランス語の語順の特徴とされている。

しかし、実際にテキストを見てみると、Cが文頭に来る場合でもCSVという語順が散見される。この語順は、上述の基本的語順SVCとともに現代フランス語に受け継がれた新しい語順である。

従って、この変化は、古フランス語から現代フランス語への体系的変化として捉えれば、動詞第2位の語順から、Vidos(1965)が指摘しているように、動詞活用語尾の実質的磨滅に代わって接頭辞的機能を有するようになった人称代名詞のSの働きをもその中に担う、SVが固定された語順への動きと見ることもできよう。また、文頭にS以外の構成要素が立った場合のみを問題にするなら、CVSからCSVへの変化に還元できるとも言える。

筆者は、これまで発表した一連の論考：今田(1993), (1995), (1996), Imada(1997), 今田(1998)を踏まえ、13世紀にその起動の時期があると考えられるこの語順変化の実相とその変化のメカニズムを実証的に明らかにすることを目指している。そのために、まず、資料として、一定の枠組みに基づいた、これまで以上に精度の高い用例の一覧表を作成することが必要となるが、その手始めとしてまとめたのが、今田(2001)：「古フランス語における語順変化の解明のために — 13世紀散文作品*La Mort le Roi Artu* による資料体作成 —」『広島大学大学院文学研究科論集』(第61巻特輯号4)である。本稿は、それに続いて、13世紀の散文作品 *La Vie de Saint Eustace* (『聖ウスタースの生涯』)を材料とし、同じ収集方法による資料体を作成することを目的としている。

問題の所在などについてさらに詳しくは、拙論(2001)他をご覧ください。

1. 資料について

本稿で網羅的な用例収集を行った資料は、下記の通りである。

La Vie de Saint Eustace, Version en prose française du XIII^e siècle, éd. Jessie Murray, CFMA, Paris: Honoré Champion, 1929. (以下, S.E.)

2. 用例収集の方法論や分析のための枠組み

言うまでもなく、本稿をまとめるに当たっての用例収集の方法論や分析のための枠組みなどについては、上述の拙論(2001)のそれを踏襲している。そこには、用例収集にとって不可欠な条件や注意事項などが示してあるが、本稿では、それを再録する紙幅の余裕がないため、細かい点についてはそちらを参照していただくことにしたい。

3. 用例の一覧表

LA VIE DE SAINT EUSTACE

☆C[MOT]:○C_{od}-V-S

* ce

[18/5] car *ce* avoit ele requis a Nostre Seignor qu'il li gardast son cors de hon-
te et de vilenie.

[36/6] *Ce* tint li empereres a grant merveille que li lions nes avoit toz devorez.

☆C[MOT]:○C_c-V-S

[24/9] *Adonc* conterent li chevalier a Eustace le comendement l'emperere,

[38/8] , *ançois* estoient li cors plus blans que neis negiee e plus resplandis-
sanz que li rais de soleill.

[22/3] car *ausi* sui je d'estrangle pais.

[8/16] e *bien* saches tu que li deables te guerriera por l'envie e por le corroz
de ce que tu l'as relenqui,

[27/7] *Encor* vost il outre aler,

[37/27] *Ensi* sera il come vos l'avez requis e ...

[12/18] , *itant* avons nos de remenant,

[2/19] e *ja* fu li cers mult esloigniez de tote la compaignie,

* lors

[4/9] *Lors* li dist Notre Sires: "Entent a moi, Placidas: ...

[6/7] *Lors* descendi Placidas de la montaigne;

[8/7] *Lors* chaî il a terre tot adenz,

[12/17] *Lors* li dist la fame:

[19/14] *Lors* vindrent avant dui chevaler dont li uns avoit non Antiocus e li autres Gachius, qui mult avoient esté privé chanlant au mestre des chevaliers.

[22/4] *Lors* les enmena il avec lui en son ostel,

[23/9] *Lors* li garderent il de plus pres,

[23/15] *Lors* li mosterent il le seing qu'il avoit el chief e ...

[24/1] *Lors* reconut il que c'estoit il;

[31/10] *Lors* li dist la dame:

[32/1] *Lors* li dist Eustaces:

[33/1] *Lors* sot Eustaces qu'il estoient si enfant,

[35/14] *Lors* fu li empereres iriez e marriz,

[36/16] *Lors* tendirent il lor mains jointes vers le ciel e ...

* molt

[12/15] *Molt* en estoit dolenz li empereres e ...

[23/3] *Molt* semble bien cist hom celui que nos querons.

* or

[6/11] *Or* sai je bien que ce est Jhesu Crist qui vost en tel figure e en la forme de la veraie croiz a toi aparoir, ...

[8/9] *Or* croi je el Pere e el Filz e el Saint Esperit.

[8/11] *Or* es tu beneurez, Eustaces,

[8/14] *Or* as tu vencu le deable qui t'a longuement deceu.

[31/1] *Or* t'ai je dit bones enseignes;

* puis

[19/10] , *puis* envoia il par totes les citez e par totes les terres qui estoient soz l'empire de Rome por cerchier e por enquerre,

[36/3] , *puis* lor leissa l'en corre le lion sauvage.

* si

[30/4] e *si* ne se pot ele mie tenir longuement qu'ele ne li chaïst as piez, e ...

[32/5] , *si* sai je bien a ce que j'oï, qu'il sunt nostre fill.

[34/8] , *si* en dura plus longuement li mangiers.

[37/36] *Si* poïst en veoir ilec hautes merveilles,

[15/10] , *tant* avoie je de compaignie et de solaz.

☆C[MOT]:●C_c - S - V

[19/8] *Aprés* il comenda a chascun qu'il l'alassent guerre,

[37/34] e *tantost* li feus devint douz e soef ausi come rosee,

☆C[SYN]:○C_{od} - V - S

[35/11] *Autre deu* ne croi je,

[6/9] e *ce meismes* me dist il:

[39/7] Car *cest don* li dona Nostre Sires, qui vivit et regnat per omnia secula saeculorum.

[12/1] *Ceste temptation* reçut il debonerement e sanz moleste,

[15/9] ; *neis mes enfanz* ai je perduz,

[1/21] e *toz barbarins* metoit il neis soz piez.

☆C[SYN]+[PROP]: ○C_{od} - V - S

[26/9] Mes *les deus joveceax*, qui estoient grant e gent e juene e bel sor toz *les autres de façon e de cors able*, establi il toz premiers a lui servir,

☆C[SYN]:○C_{oi} - V - S

* a lui

[35/8] : *a lui* faz je sacrefices e oroisons e proieres;

[35/9] ; *a lui* rent je graces e merciz,

☆C[SYN]:○C_c - V - S

[11/9] *A cest fet* aperçut bien Eustaces que ce estoit comencement des temptations,

[11/1] *Aprés ce* repaira Eustaces a son ostel,

[14/30] *De ce* ne savoit li peres mot, qui s'en aloit plorant e sospirant e parlant a soi meismes en tel maniere.

[1/22] *De chiens e d'oiseaus* savoit il quant qu'il en estoit, de bois, de riviere e de gibecier:

[7/1] *De meismes*, dist Placidus, me dist il qant il parla a moi.

[1/24] : *en ce* s'estudioit il chascun jor.

[19/1] *En grant effroi* fu li empereres por l'envaïssement de ses anemis e por la sodaine guerre,

* l'endemain

[33/11] *L'endemain* firent il encore greignor feste e greignor joie,

[34/9] *L'endemain* ala li empereres au temple por fere sacrefice a ses ydres, e por mercier les damedex de la victoire.

[6/16] *car par le signe del baptesme* sunt cil suen lige qui en lui croient.

* por ce

[1/33] e *por ce* ot il pitié del haut home

[3/36] e *por ce* ving ge en terre le monde sauver en tel semblance come tu puez veoir.

[22/8] , *por ce* sunt il ça venuz o moi.

[3/24] Voiz, *por l'amor de toi* sui je venuz en ceste beste, que tu voies e que tu me conoisses.

[35/27] : *por tex jeus e por autres* s'assembloient iluec as festes cil de la ci-

té.

[13/6] ; *totes voies* entrerent il avec lui e ...

☆C[SYN]+[PROP]: ○C_c - V - S

[1/1] *Au tens Traian l'empereor, que deables avoit grant force e grant pooir que par lui que par ses menistres, fu uns hom, mestres de chevaliers e de grant lignage, Placidas par non, e de grant richesce, honorez sor toz les autres;*

☆C[SYN]:●C_c - S - V

[24/13] ; *au departir*, il les beisa e ...

[14/24] *Tot ausi* li enfes que li leus ravi eschapa sain e sauf,

☆C[PROP]: ●C_c - S - V

* ainçois que PROP

[28/28] e *ainçois qu' il a moi repairast*, uns lions sailli del bois qui m'engola e porta en sa gueule,

[36/13] *Mes ainz qu' il i fussent mis*, il proierent e ...

[14/16] mes *la ou il estoit en mi le flueve*, il comença ses chevex a tirer e sa robe a descirer e plaindre e plorer,

[13/10] *Por ce qu' il n'orent dont il se poissent aquiter*, li mariniers retint la dame por le loier e ...

* quant/quant PROP

[4/4] e *quant il fu revenuz e il ot son cuer repris*, il se dreça e ...

[5/1] *Quant Placidas l'oï*, il chaï de rechief a terre adenz,

[6/3] *Quant il li ot tot conté*, sa feme s'escria e ...

[7/5] e *quant il orent coneu qu' il creoient en Jhesu Crist*, il li demanderent le signe del saint baptesme.

[8/1] *Quant ce vint au matin*, Eustaces a tot ne sai qanz chevaliers, s'en ala en la montaigne,

- [8/3] e *quant il furent pres del leu ou il avoit veu la vision*, il se delivra au plus beau qu' il pot de ses compaignons,
- [9/17] *car, quant tu seras bien humiliez*, je reviendrai a toi,
- [10/1] *Quant il ot ce dit*, il s' en monta el ciel,
- [12/3] *Quant ce sorent e virent li mauvés voisin*, il entrerent en sa meison par nuit e ...
- [13/1] *Quant il fut anuitié*, il pristrent lor deus enfanz,
- [13/2] e *quant il furent alé deus jornees e il aprismierent a la mer*, il troverent une nef appareilliee,
- [13/7] *Quant li mestres de la nef vit la fame Eustace si avenant e si gente*, il la golosa e ...
- [13/9] e *quant il furent arrivé*, il demanda loier del passer.
- [14/11] , *quant il vint en mi le flueve, qui estoit grantz e lez*, uns lions issi del bois, qui ravi l' enfant e se feri el bois arriere.
- [21/8] *mes quant il vit les chevalers qui venoient tote la voie*, il se dreça,
- [26/7] *Quant tuit li soudoier furent assemblé e amené devant le mestre des chevaliers*, il mercha chascun e ...
- [27/4] e *quant il ot mis au desoz ses anemis*, il passa un flueve qui avoit non Ydaspis.
- [28/23] *Quant nos en issimes*, nostre mere ne vint pas avec nos,
- [28/26] e *quant il vint a un flueve*, il trossa sor ses espaulles mon menor frere,
- [30/11] e *quant il fu chaüz en temptations*, il prist sa fame,
- [30/14] *Mes quant nos estions en la mer*, li mariniers cruex e de mal afere me retint por le loier de la nef,
- [31/3] *Quant Eustaces ot ce oï*, il la regarda entre deus deus ielz,
- [32/3] *car quant je me seoie ier en cel jardin*, je escoutai deus damoiseax qui parloient de lor enfances,
- [33/14] *Quant il orent tote destruite cele gent barbarine, e degasté le país*, il s' en retournerent a grant joie e a grant honor e ...
- [34/1] *Quant Eustaches fu repairiez*, li empereres lor ala a l' rencontre,
- [35/18] *Quant ce vit li tiranz qu' il ne les porroit escroller ne giter de lor creance*, il comenda qu' il fussent tuit quatre mené en l' areine,
- [38/4] *Quant il virent les cors*, il quiderent qu' il vesquissent encore,
- [38/17] e *quant il virent leu e tens*, il firent un oratoire ou il les mistrent a grant honor,

* que que PROP

[17/1] *Que qu' il parloit ensi, il ploroit e ...*

[22/12] *Que que li chavalier manjoient, Eustaces ne pooit tenir de plorer por ce qu' il li menbroit de sa premiere vie.*

[24/3] *Que qu' il parloient ensi, tuit li paisant de cel hamel si assemblerent ilueques,*

[24/14] *Que qu' il aloient chevauchant, il lor conta por quoi il estoit apelez Eustaces,*

[30/1] *Que qu' ele parloit a lui, ele esgarda viselment,*

[31/9] : *qui Dex velt aidier, nus ne li puet nuire.*

* se PROP

[5/7] , *se tu le comendes, je renonceraï tot ce a ma feme e a mes enfanç,*

[21/15] : *se tu le nos pooies enseignier, nos te donrions grant avoir.*

[36/3] *Mes si tost come li lions fu pres des amis Nostre Seignor, il beissa le chief,*

4. 結語

前節で挙げた用例の一覧を0. で述べた語順研究に使用することになるが、本稿においては拙論(2001)と同様に、詳細な分析は別稿に譲ることとし、ここでは、一応のまとめとして、文頭のC(Complément)の異なり項目の数を、後続の語順別に表に示しておくことに留めたい。

〔表1〕がその表である。〔表1〕の縦軸は、文頭に単独で立つCについて、まず、位階(rang)¹⁾の単位別に、語(C[MOT])、句(C[SYN])、節(C[PROP])の3つに区分され、さらに、その各々について直接目的補語(C_{ob})、間接目的補語(C_{oi})、状況補語(C_c)の3つのグループに分けられている。また、表の横軸は後続の語順がVS語順になるか、SV語順になるかによって分けられている。

表の中の各欄の数値については、異なり項目数の右の()内は用例総数を示している。ただし、この表では異なり項目ごとの用例数は分からない。また、異なり項目数と用例総数の両方の数値がゼロとなっている箇所は、用例が見当たらなかったことを示している。そして、CVSとCSVの両方の語順において用例が見当たらなかった場合は、文頭にそのグループのCが立つ用例そのものが全くなかったということで斜線を入れた。

〔表1〕

文頭 \ 後続		-V-S	-S-V
C[MOT]	C _{OD}	1 (2)	0 (0)
	C _{OI}		
	C _c	14 (36)	2 (2)
C[SYN]	C _{OD}	6 (6)	0 (0)
	C _{OI}		
	C _c	13 (15)	2 (2)
C[PROP]	C _{OD}		
	C _{OI}		
	C _c	0 (0)	8 (41)

なお、語頭の要素が、何らかの節を伴う句であるもの、すなわち3.の一覧表でC[SYN]+[PROP]に区分されているC(C_{OD}およびC_cのものがある)は、この表には、含まれていない。

また、拙論(2001)では、文頭に立つ全く同一のCに対して、VS/SV両方の語順の用例が現れるC、すなわち語順にゆれが見られるCがあり、その用例数を明らかにするために、もう1つ別の枠組みの表を示したが、このS.E.という作品には、ゆれの見られる用例が無いので、本稿では、その表は省略する。

注

1) ここでいう位階とは、M. A. K. Halliday などを中心とする体系文法(systematic grammar)の用語のrankの意味である。『現代言語学辞典』(成美堂, 1988)によれば、「文法の諸単位は異なる大きさをもつ形式的項目であるが、その諸単位は大きさという尺度に従って配列される。それぞれの単位は階層(hierarchy)をなす。これら単位間の関係を位階という。」とある。英語の最も基本的な単位を大きい方から順に挙げれば、文(sentence) > 節(clause) > 群(group = 句(phrase)) > 語(word) > 形態素(morpheme)となる。フランス語なら、文(phrase) > 節(proposition) > 句(syntagme) > 語(mot) > 形態素(morphème)である。

参考文献

- Bonnard, Henri & Régnier, Claude(1989): *Petite grammaire de l'ancien français*, Paris: Magnard.
- Buridant, Claude(2000): *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris: SEDES.
- Foulet, Lucien(1980): *Petite syntaxe de l'ancien français*, 3^e éd. revue, Paris: Champion.
- Imada, Yoshinobu(1997): La distinction affirmation/négation dans la phrase et l'ordre des mots en ancien français — Sur le rapport entre certains compléments circonstanciels en tête de phrase et l'ordre CVS/CSV — , *Studia Romanica*, Societas Japonica Studiorum Romanicorum, 30, p.9-16.
- Lyons, John(1968): *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Marchello-Nizia, Christiane(1995): *L'évolution du français: Ordre des mots, démonstratifs, accent tonique*, Paris: Armand Colin.
- Ménard, Philippe(1988): *Syntaxe de l'ancien français*, 3^e éd. revue et augmentée, Bordeaux: Bière.
- Moignet, Gérard(1979): *Grammaire de l'ancien français*, 2^e éd., Paris: Klincksieck.
- Vidos, B. E. (1965): *Manuale di linguistica romanza*, Firenze: Leo S. Olschki.
- Wartburg, Walther von(1971): *Evolution et structure de la langue française*, 2^e éd., Berne: Francke.
- Zwanenburg, Wiecher(1978): L'ordre des mots en français médiéval, *Etudes de syntaxe du moyen français*, Paris: Klincksieck, p.153-171.
- 今田良信(1993): 「古フランス語における文頭の補語要素と語順 —— CVS語順対CSV語順を基準として —— 」, 『ニダバ』, 西日本言語学会, 22, p.80-92.
- 今田良信(1995): 「古フランス語における文頭の従属節を有する複文の語順について」, 『吉川守先生御退官記念言語学論文集』, 溪水社, p.31-45.
- 今田良信(1996): 「古フランス語における文頭の補語と語順」, 『ロマンス語研究』, 29, p.68-82.
- 今田良信(1998): 「古フランス語における文の肯定/否定と語順 —— 文頭に現れる若干の状況補語(句)とCVS/CSV語順との関係について —— 」 『新村猛先生追悼論文集』, フランス図書, p.205-210.
- 松本克己(1993): 「言語現象における中心と周辺」, 『国文学 解釈と鑑賞』, 至文堂, 740(58-1), p.6-13.